

## CONTACT INFORMATION

☎ (+34) 676641582

✉ raquel.grisaleña@gmail.com

in [Raquel Grisaleña](#)

[Professional member of Asetrad](#)

## CAT TOOLS

- SDL Trados Studio
- Wordfast
- memoQ
- Memsource
- MateCat

## LANGUAGES

**Spanish:** native

**English:** proficient

**French:** intermediate

**Italian:** elementary

## COMPETENCIES & SKILLS

- Extensive knowledge of Spanish grammar and orthography
- Knowledge of office automation and CAT tools
- Good skills to work individually and in groups
- Positive attitude, integrity and dedication

# RAQUEL GRISALEÑA LÓPEZ

EN/FR>ES Translation

EN>ES Legal and medical translation

ES Copy editor and proofreader

## EXPERIENCE

**03/2020 – 06/2020**

**ES>EN Translator and proofreader** at Federación Andalucía Acoge (internship)

Translation and proofreading of documents related to immigration in Spain and COVID-19 (administrative processes, guides for refugees and asylum seekers, international protection programmes, explanatory posters, action protocols, forms for the association's users, etc.)

**10/2017 – 11/2017**

**ES<>EN Liaison interpreter** of a choir  
Tolosa Choral Contest

## EDUCATION

**2019 – 2020**

**Master's Degree in Intercultural Communication and Public Service Interpreting and Translation EN-ES**  
University of Alcalá (UAH)

**2015 – 2019**

**Degree in Translation and Interpreting Studies**  
University of the Basque Country (UPV)

**2013 – 2015**

**A levels in the United States**  
Carrboro High School, North Carolina

## FURTHER TRAINING

**2020**

**Course on translation proofreading**

Juan Macarlupu

**2020**

**Course on the basics of medicine for translators and interpreters and practical workshop on medical translation**

Pablo Mugüerza

**2020**

**Course on professional legal translation**

Academia Traducción Jurídica

**2020**

**Course on post-editing for translators EN-ES**

Trágora Formación

**2020**

**Course on layout (DTP) for translators with Adobe InDesign**

University of Alcalá (UAH)

**2019**

**Course on basic notions of procedural, criminal, labour and civil law**

Fundación Abrazando Ilusiones (Madrid)